



LE FRANCO TNL



OFFRE D'EMPLOI: COORDINATION DU RÉSEAU JUSTICE



La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL) est à la recherche d'une personne dynamique pour assurer la coordination du Réseau Justice en français qui a pour mandat d'informer la

communauté francophone des différentes thématiques juridiques qui concerne la vie quotidienne du citoyen, et d'oeuvrer à promouvoir l'offre de services juridiques en français par les juristes d'expression française et les administrations de la Justice situés dans la province.

JEUNES TALENTS FRANCOPHONES DE TNL AU FESTIVAL DE GRANBY

Dans le cadre du Festival International de Granby (FICG) a eu lieu le volet « Jamais trop tôt », pour les 14/17 ans : les textes des chansons sont écrits par des jeunes francophones de tout le Canada, ils sont mis en musique par d'anciens lauréats du Festival, et sont interprétés par de jeunes artistes, eux aussi issus du Canada francophone. Les interprètes se retrouvent une semaine avant le spectacle, pour répéter, travailler ensemble et participer au spectacle qui cette année avait lieu le 13 août 2023.

L'auteure représentant TNL est Dafnée Gagnon, de Labrador City, avec le texte « Mon chum est parfait » et l'interprète est Basile Vuillaume, de Saint-Jean, qui a chanté Bataille intellectuelle. La qualité du spectacle était impressionnante et on note l'implication de ces artistes en herbe, qui seront les artistes de demain. On note également la force des textes : la jeunesse est interpellée par la violence de notre monde et par les dangers qui le menacent. Elle sait toutefois rester espiègle, souriante et surtout pleine d'espoir.







Anastasia Tiller: une artiste haute en couleurs >>voir p2



Artistes: l'art de gérer sa carrière >>voir p4

CPEF: PROJET « ALPHABÉTISATION FAMILIALE, NOTRE AVENIR »



Le projet « Alphabétisation familiale, Notre Avenir » est un programme visant à motiver l'engagement des familles francophones au sein de leur communauté. Le parcours englobe six sessions successives et hebdomadaires, guidées par une animatrice. Chaque session invite les familles à participer à des activités et à des jeux ludiques ciblant l'interaction et la collaboration. Durant ce programme, le CPEF, Centre petite enfance et famille Les P'tits Cerfs-Volants, a accueilli cinq familles avec leurs enfants. Le projet final a visé la plantation de plusieurs types d'herbes. La deuxième cohorte du programme démarrera le 5 octobre. Les inscriptions sont déià ouvertes.



Agenda >>voir p4

O2 ART & CULTURE Nº 73 Le Franco TNL

L'ARTISTE FRANCOPHONE ANASTASIA TILLER EXPOSE DANS UN LIEU INSOLITE DE PORT REXTON - THE BONAVISTA BIENNALE

On s'approche du Fishermen's Protective Union Store à Bonavista, une petite bâtisse en cours de réfection, et déjà par la vitre, on aperçoit la couleur. La couleur, c'est ce qui décrit le mieux l'œuvre en tapis hooké d'Anastasia Tiller.

Elle joue avec une palette de tons chatoyants, pour donner une vision fantasmagorique d'un écosystème fascinant : celui de l'océan.

Le contraste entre la rondeur des formes, la douceur des tapis, la lumière des tableaux et le lieu lui-même, sobre, rappelant les difficultés des hommes gagnant leur pain de la mer, permet de construire une image globale de l'océan et de renvoyer à toute la mythologie le concernant. Le petit plus : on peut toucher les œuvres, pour les apprécier encore mieux...





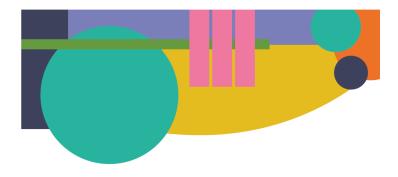




LE CONCOURS ARTISTIQUE ET LITTÉRAIRE 2024 EST MAINTENANT OUVERT

Les œuvres d'art et de littérature sont maintenant acceptées pour l'une des plus prestigieuses initiatives de reconnaissance dans le domaine des arts de la province – le Concours artistique et littéraire. L'édition de 2024 sera bonifiée par les célébrations de l'Année des arts, qui souligneront le dynamisme du secteur des arts et de la culture dans toute la province.

La date limite pour présenter une œuvre est le 22 novembre 2023. Les prix seront remis lors d'une cérémonie au centre The Rooms le 19 avril 2024. Lien vers le guide, <u>cliquez ici.</u>



CEuvres junior et senior acceptées : littérature, musique, arts visuels, arts des médias, textes littéraires en français et Prix Percy Janes du premier roman

Catégorie spéciale ponctuelle en arts visuels « The Art of Medicine »

- Parrainée par la NL Medical Association

Plus de 60 prix en argent

CEuvres gagnantes exposées au centre The Rooms

gov.nl.ca/tcar/arts-and-letters-program/ artsandletters@gov.nl.ca 709.729.7613

Date limite: Mercredi 22 novembre 2023

Ouverture de l'exposition: 19 avril 2024

Dates de l'exposition: Du 20 avril au 19 mai 2024







03 ACTUALITÉ Nº 73 Le Franco TNL

APRÈS 40 ANS, RETOUR DE GUY SAUVAGEAU À TNL

Guy Sauvageau, chanteur-compositeur québécois, est revenu sur l'île de Terre-Neuve après une quarantaine d'années en août dernier. Au début des années 1980, il était venu à St-Jean et avait chanté en français dans un centre francophone. Le voilà à nouveau en 2023, pour chanter avec les membres du club des « Débrouillards ». Ensemble nous avons chanté des chansons de Gilles Vigneault, Félix Leclerc, Georges Brassens, Georges Moustaki, ainsi que des compositions de Guy lui-même. Bel aprèsmidi où on pouvait chanter ensemble dans une atmosphère très détendue. Les paroles étaient sur écran afin que chacun puisse chanter aussi fort qu'il voulait. Guy a ensuite fait un arrêt à Compas avant de faire le tour de l'île de Terre-Neuve en camping.



HORIZON TNL: ATELIER DE RÉDACTION DE CV ET DE LETTRE DE MOTIVATION

Le 31 août dernier au Centre scolaire et communautaire Saint-Anne de la Grand'Terre, cet atelier organisé par Horizon TNL en partenariat avec Franco-Jeune s'adressait aux 19 jeunes de 12 à 16 ans, de la côte ouest, de St-Jean et de Labrador City, participant à ce programme. Horizon TNL était sur place pour expliquer les étapes de la rédaction d'un CV et d'une lettre de motivation ainsi que pour leur suggérer qu'ils peuvent contacter l'un de leurs agents d'employabilité s'ils ont besoin d'aide pour leur recherche d'emploi ou pour la création d'une entreprise.



LES RENCONTRES LITTÉRAIRES À ST-JEAN

Le 13 septembre dernier a eu lieu la deuxième rencontre littéraire du Compas et du Réseau culturel de la FFTNL. Autour d'un souper mexicain, les participants ont échangé sur des romans qu'ils ont lus et aimés et sur des thèmes et problématiques variés, évoqués au fil des pages. Un bon moyen d'échanger en français!



RENCONTRE AVEC LES ÉTUDIANTS INTERNATIONAUX À CORNER BROOK

Le Compas (service d'accueil et de soutien aux nouveaux arrivants francophones de TNL), Le Coin Franco et Horizon TNL étaient ensemble à l'événement "Get Involved Grenfell Campus" pour présenter les services et activités proposés aux étudiants internationaux. C'est l'occasion pour les organismes, sur et hors campus, de présenter les possibilités de bénévolat, d'emploi et de loisirs offertes aux étudiants.





LE SAVIEZ-VOUS?

Certains écrits nous laissent imaginer comment les premiers Acadiens français parlaient leur langue. Parmi les caractéristiques linguistiques plus traditionnelles retrouvées dans le français acadien contemporain, citons l'utilisation du pronom « je » au lieu de « nous » avec des verbes conjugués à la première personne du pluriel (« je chantons » au lieu de « nous chantons »), l'utilisation de la terminaison « ont » dans des verbés conjugués à la troisième personne du pluriel (« ils chantont » au lieu de « ils chantent ») et l'utilisation du passé simple pour exprimer une áction passée (« je descendis »). D'autres exemples comprennent l'utilisation du mot « bailler » au lieu de « donner », et l'utilisation du son [ou] (comme dans « ouragan ») au lieu d'un « o » ouvert dans des mots comme « pomme » et « homard ». Plusieurs formes de français acadien partagent également de nombreux usages avec le français québécois. C'est le cas, notamment, de l'utilisation de: « je vas » au lieu de « je vais »; « être après » suivi de l'infinitif au lieu d' « être en train de » suivi de l'infinitif; « astheure » au lieu de « maintenant »; « à cause que » au lieu de « parce que ». Il en va de même de la prononciation « ar » du son « er » (par exemple, « parsonne » au lieu de « personne »). Ces points communs mettent en évidence les racines que partagent le français acadien et le français québécois, remontant à l'époque coloniale française. Une autre caractéristique du francais acadien est l'effet qu'a sur lui le contact avec les acadien est l'effet qu'à sur lui le contact avec les anglais, moins marquant dans les régions où les francophones constituent la majorité que dans les régions où ceux-ci sont en minorité (comme à Moncton et dans certaines régions de Nouvelle-Écosse). Dans ces communautés, les francophones empruntent régulièrement des termes de la langue anglaise pour les incorporer au français acadien traditionnel. Ce mode d'expression est couramment décigné sous la nom de « chiac » couramment désigné sous le nom de « chiac ». Article complet ici.

Source : <u>Encyclopédie Canadienne</u>



MOT OU EXPRESSION D'AILLEURS

FICHOUNNER

Origine: Acadie

Signifie: Froisser, plisser.

Nº 73 04 Le Franco TNL **AGENDA**

27 SEPT

AFL - Labrador City

Parc Intérieur

28 SEPT

Compas / Aînés TNL - St-Jean



4 OCT

Compas - St-Jean

2023, Saint Jean

OUVERT À TOUS

VISITES



Compas - St-Jean



JUSQU'AU 31 OCT

AFL - Labrador City



DE SEPT À DÉC

FFTNL - Happy Valley-Goose Bay

Impact - Alné.e.s Financi per l' Ferder Dy.

Impact - Alné.e.s Imp



17 & 18 OCT

Réseau culturel - St-Jean et en ligne

Ateliers hybrides pour les artistes de TNL, toutes disciplines confondues, animés en français par Grégoire Gagnon (Conseil des ressources humaines du secteur culturel - Ottawa). Informations et inscriptions ici.



SERVICES EN FRANÇAIS





servicesenfrancais@gov.nl.ca gov.nl.ca/servicesenfrançais



LE FRANCO TNL

ABONNEZ-VOUS À L'INFOLETTRE DE LA FFTNL SUR FRANCOTNL.CA/INFOLETTRE





















LE FRANCO TNL



OFFRE D'EMPLOI: COORDINATION DU RÉSEAU JUSTICE



La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL) est à la recherche d'une personne dynamique pour assurer la coordination du Réseau Justice en français qui a pour mandat d'informer la

communauté francophone des différentes thématiques juridiques qui concerne la vie quotidienne du citoyen, et d'oeuvrer à promouvoir l'offre de services juridiques en français par les juristes d'expression française et les administrations de la Justice situés dans la province.

JEUNES TALENTS FRANCOPHONES DE TNL AU FESTIVAL DE GRANBY

Dans le cadre du Festival International de Granby (FICG) a eu lieu le volet « Jamais trop tôt », pour les 14/17 ans : les textes des chansons sont écrits par des jeunes francophones de tout le Canada, ils sont mis en musique par d'anciens lauréats du Festival, et sont interprétés par de jeunes artistes, eux aussi issus du Canada francophone. Les interprètes se retrouvent une semaine avant le spectacle, pour répéter, travailler ensemble et participer au spectacle qui cette année avait lieu le 13 août 2023.

L'auteure représentant TNL est Dafnée Gagnon, de Labrador City, avec le texte « Mon chum est parfait » et l'interprète est Basile Vuillaume, de Saint-Jean, qui a chanté Bataille intellectuelle. La qualité du spectacle était impressionnante et on note l'implication de ces artistes en herbe, qui seront les artistes de demain. On note également la force des textes : la jeunesse est interpellée par la violence de notre monde et par les dangers qui le menacent. Elle sait toutefois rester espiègle, souriante et surtout pleine d'espoir.







Anastasia Tiller: une artiste haute en couleurs >>voir p2



Artistes: l'art de gérer sa carrière >>voir p4

CPEF: PROJET « ALPHABÉTISATION FAMILIALE, NOTRE AVENIR »



Le projet « Alphabétisation familiale, Notre Avenir » est un programme visant à motiver l'engagement des familles francophones au sein de leur communauté. Le parcours englobe six sessions successives et hebdomadaires, guidées par une animatrice. Chaque session invite les familles à participer à des activités et à des jeux ludiques ciblant l'interaction et la collaboration. Durant ce programme, le CPEF, Centre petite enfance et famille Les P'tits Cerfs-Volants, a accueilli cinq familles avec leurs enfants. Le projet final a visé la plantation de plusieurs types d'herbes. La deuxième cohorte du programme démarrera le 5 octobre. Les inscriptions sont déià ouvertes.



Agenda >>voir p4

O2 ART & CULTURE Nº 73 Le Franco TNL

L'ARTISTE FRANCOPHONE ANASTASIA TILLER EXPOSE DANS UN LIEU INSOLITE DE PORT REXTON - THE BONAVISTA BIENNALE

On s'approche du Fishermen's Protective Union Store à Bonavista, une petite bâtisse en cours de réfection, et déjà par la vitre, on aperçoit la couleur. La couleur, c'est ce qui décrit le mieux l'œuvre en tapis hooké d'Anastasia Tiller.

Elle joue avec une palette de tons chatoyants, pour donner une vision fantasmagorique d'un écosystème fascinant : celui de l'océan.

Le contraste entre la rondeur des formes, la douceur des tapis, la lumière des tableaux et le lieu lui-même, sobre, rappelant les difficultés des hommes gagnant leur pain de la mer, permet de construire une image globale de l'océan et de renvoyer à toute la mythologie le concernant. Le petit plus : on peut toucher les œuvres, pour les apprécier encore mieux...





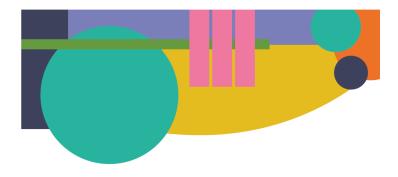




LE CONCOURS ARTISTIQUE ET LITTÉRAIRE 2024 EST MAINTENANT OUVERT

Les œuvres d'art et de littérature sont maintenant acceptées pour l'une des plus prestigieuses initiatives de reconnaissance dans le domaine des arts de la province – le Concours artistique et littéraire. L'édition de 2024 sera bonifiée par les célébrations de l'Année des arts, qui souligneront le dynamisme du secteur des arts et de la culture dans toute la province.

La date limite pour présenter une œuvre est le 22 novembre 2023. Les prix seront remis lors d'une cérémonie au centre The Rooms le 19 avril 2024. Lien vers le guide, <u>cliquez ici.</u>



CEuvres junior et senior acceptées : littérature, musique, arts visuels, arts des médias, textes littéraires en français et Prix Percy Janes du premier roman

Catégorie spéciale ponctuelle en arts visuels « The Art of Medicine »

- Parrainée par la NL Medical Association

Plus de 60 prix en argent

CEuvres gagnantes exposées au centre The Rooms

gov.nl.ca/tcar/arts-and-letters-program/ artsandletters@gov.nl.ca 709.729.7613

Date limite: Mercredi 22 novembre 2023

Ouverture de l'exposition: 19 avril 2024

Dates de l'exposition: Du 20 avril au 19 mai 2024







03 ACTUALITÉ Nº 73 Le Franco TNL

APRÈS 40 ANS, RETOUR DE GUY SAUVAGEAU À TNL

Guy Sauvageau, chanteur-compositeur québécois, est revenu sur l'île de Terre-Neuve après une quarantaine d'années en août dernier. Au début des années 1980, il était venu à St-Jean et avait chanté en français dans un centre francophone. Le voilà à nouveau en 2023, pour chanter avec les membres du club des « Débrouillards ». Ensemble nous avons chanté des chansons de Gilles Vigneault, Félix Leclerc, Georges Brassens, Georges Moustaki, ainsi que des compositions de Guy lui-même. Bel aprèsmidi où on pouvait chanter ensemble dans une atmosphère très détendue. Les paroles étaient sur écran afin que chacun puisse chanter aussi fort qu'il voulait. Guy a ensuite fait un arrêt à Compas avant de faire le tour de l'île de Terre-Neuve en camping.



HORIZON TNL: ATELIER DE RÉDACTION DE CV ET DE LETTRE DE MOTIVATION

Le 31 août dernier au Centre scolaire et communautaire Saint-Anne de la Grand'Terre, cet atelier organisé par Horizon TNL en partenariat avec Franco-Jeune s'adressait aux 19 jeunes de 12 à 16 ans, de la côte ouest, de St-Jean et de Labrador City, participant à ce programme. Horizon TNL était sur place pour expliquer les étapes de la rédaction d'un CV et d'une lettre de motivation ainsi que pour leur suggérer qu'ils peuvent contacter l'un de leurs agents d'employabilité s'ils ont besoin d'aide pour leur recherche d'emploi ou pour la création d'une entreprise.



LES RENCONTRES LITTÉRAIRES À ST-JEAN

Le 13 septembre dernier a eu lieu la deuxième rencontre littéraire du Compas et du Réseau culturel de la FFTNL. Autour d'un souper mexicain, les participants ont échangé sur des romans qu'ils ont lus et aimés et sur des thèmes et problématiques variés, évoqués au fil des pages. Un bon moyen d'échanger en français!



RENCONTRE AVEC LES ÉTUDIANTS INTERNATIONAUX À CORNER BROOK

Le Compas (service d'accueil et de soutien aux nouveaux arrivants francophones de TNL), Le Coin Franco et Horizon TNL étaient ensemble à l'événement "Get Involved Grenfell Campus" pour présenter les services et activités proposés aux étudiants internationaux. C'est l'occasion pour les organismes, sur et hors campus, de présenter les possibilités de bénévolat, d'emploi et de loisirs offertes aux étudiants.





LE SAVIEZ-VOUS?

Certains écrits nous laissent imaginer comment les premiers Acadiens français parlaient leur langue. Parmi les caractéristiques linguistiques plus traditionnelles retrouvées dans le français acadien contemporain, citons l'utilisation du pronom « je » au lieu de « nous » avec des verbes conjugués à la première personne du pluriel (« je chantons » au lieu de « nous chantons »), l'utilisation de la terminaison « ont » dans des verbés conjugués à la troisième personne du pluriel (« ils chantont » au lieu de « ils chantent ») et l'utilisation du passé simple pour exprimer une áction passée (« je descendis »). D'autres exemples comprennent l'utilisation du mot « bailler » au lieu de « donner », et l'utilisation du son [ou] (comme dans « ouragan ») au lieu d'un « o » ouvert dans des mots comme « pomme » et « homard ». Plusieurs formes de français acadien partagent également de nombreux usages avec le français québécois. C'est le cas, notamment, de l'utilisation de: « je vas » au lieu de « je vais »; « être après » suivi de l'infinitif au lieu d' « être en train de » suivi de l'infinitif; « astheure » au lieu de « maintenant »; « à cause que » au lieu de « parce que ». Il en va de même de la prononciation « ar » du son « er » (par exemple, « parsonne » au lieu de « personne »). Ces points communs mettent en évidence les racines que partagent le français acadien et le français québécois, remontant à l'époque coloniale française. Une autre caractéristique du francais acadien est l'effet qu'a sur lui le contact avec les acadien est l'effet qu'à sur lui le contact avec les anglais, moins marquant dans les régions où les francophones constituent la majorité que dans les régions où ceux-ci sont en minorité (comme à Moncton et dans certaines régions de Nouvelle-Écosse). Dans ces communautés, les francophones empruntent régulièrement des termes de la langue anglaise pour les incorporer au français acadien traditionnel. Ce mode d'expression est couramment décigné sous la nom de « chiac » couramment désigné sous le nom de « chiac ». Article complet ici.

Source : <u>Encyclopédie Canadienne</u>



MOT OU EXPRESSION D'AILLEURS

FICHOUNNER

Origine: Acadie

Signifie: Froisser, plisser.

Nº 73 04 Le Franco TNL **AGENDA**

27 SEPT

AFL - Labrador City

Parc Intérieur

28 SEPT

Compas / Aînés TNL - St-Jean



4 OCT

Compas - St-Jean

2023, Saint Jean

OUVERT À TOUS

VISITES



Compas - St-Jean



JUSQU'AU 31 OCT

AFL - Labrador City



DE SEPT À DÉC

FFTNL - Happy Valley-Goose Bay

Impact - Alné.e.s Financi per l' Ferder Dy.

Impact - Alné.e.s Imp



17 & 18 OCT

Réseau culturel - St-Jean et en ligne

Ateliers hybrides pour les artistes de TNL, toutes disciplines confondues, animés en français par Grégoire Gagnon (Conseil des ressources humaines du secteur culturel - Ottawa). Informations et inscriptions ici.



SERVICES EN FRANÇAIS





servicesenfrancais@gov.nl.ca gov.nl.ca/servicesenfrançais



LE FRANCO TNL

ABONNEZ-VOUS À L'INFOLETTRE DE LA FFTNL SUR FRANCOTNL.CA/INFOLETTRE















